

傅立光

臺北市 11191 士林區中庸一路 11-1 號 14 樓 (登峰造極大樓), Taipei, Taiwan

An Familie und Freunde

17. Oktober 2010

Ihr Lieben,

nein, heute gibt es nichts Besonderes. Das Sturmauge Taifuns Megi ist irgendwo 1500 Kilometer südlich von uns und wandert auf Manila zu. Und würde es den Bewohner von Heidelberg wirklich beunruhigen, wenn es in Palermo stürmisch ist?

Anlass für meinen spontanen Brief aus Taiwan Nummer 11 ist das Schreiben, welches ich auf der folgenden Seite abgelichtet habe. Es ist ein Brief der Kraftfahrzeugbehörde der Stadt Taipei, welche mich daran erinnert, dass der „TÜV“ meines Personenkraftwagens mit dem amtlichen Kennzeichen DP-4336 am 12. November 2010 abläuft und dass ich es im Zeitfenster zwischen dem 12. Oktober und dem 12. Dezember der Prüfstelle vorführen möge. Die möglichen Prüfstellen nebst der Öffnungszeiten sind auf der Rückseite aufgelistet und auf der Vorderseite auch die Preise. Für den PKW kostet die technische Durchsicht 450 NT\$ (元). Das sind nach aktuellem Umrechnungskurs etwa 11 Euro (€). Der LKW kostet 600 NT\$, der Motorroller sogar nur 200 NT\$.

So ist es in Taiwan überhaupt üblich, dass man von den staatlichen oder städtischen Stellen und auch von Versicherungsgesellschaften angeschrieben wird, wenn eine Zahlung fällig ist. Das gilt zum Beispiel auch für die KFZ-Steuer. Ich erinnere mich daran, dass ich mich in Deutschland vor Steuerschulden nur dadurch retten konnte, dass ich dem Finanzamt eine Einzugsvollmacht für mein Konto erteilt habe, weil dieses meine Leistung wiederum als Bringeschuld betrachtet, um die ich mich selbst zu kümmern habe.

Das Erteilen einer Einzugsvollmacht ist für die Menschen in Taiwan eher unüblich. Man gibt seine Kontobeziehungen nicht gerne preis und schon gar nicht lässt man jemand Fremdes auf sein Konto zugreifen. Trotzdem existiert dieser Bankservice auch hier, ist aber weitgehend unbekannt. Ich habe der Telefongesellschaft zugestanden, die fälligen Telefonrechnungen einschließlich der Kosten für den Breitband-Internet-Zugang von meinem Konto einzuziehen, weil diese Gebühr monatlich fällig ist, ich aber im Sommer nicht sicher bin, dass ich durch den Aufenthalt im Ausland nicht den Zahltermin für eine Rechnung versäume. Während ich in meinem ersten Jahr hier in Taiwan nur eine Telefonrechnung erhielt und diese dann beim Nachbar-

schaftsladen bezahlt habe, kommt jetzt rechtzeitig vom Abbuchungstermin die Rechnung mit dem Hinweis, dass der Betrag abgebucht wird und dann nach dem Termin noch einmal eine Quittung über den eingezogenen Betrag.

重要通知 請即拆閱

提醒您 您的愛車要定期檢驗了!

(如果是大型重型機車需在本處辦理)


本宣導品僅為便民服務，並非法定通知，檢驗時無須攜帶此單
指定檢驗日期已載明於行照上，隨照通知。無論此單送達與否
均需依行車執照上載明之日期向公路監理機關申請檢驗

行車要禮讓 行人有保障

111
臺北市士林區中興一路11之1號十四樓

FRTZEN. EMMANUEL 君/公司 收

因挑檔印刷時間落差，如已辦理檢驗車輛請銷毀本通知，造成您的困擾敬請見諒!



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第1729號
印刷品

國內郵簡



中華民國精彩一百

09 111-00001 A 001764

車號：DP-4336
燃料費欠繳期別：無欠燃料費紀錄
違反道路交通管理處罰條例：0 件
違反強制汽車責任保險法：0 件
檢驗日期：行照上指定檢驗日期 99.11.12
檢驗起迄日期：99.10.12 至 99.12.12
行車執照有效日期：100.05.12
挑檔日期：99.09.20

※依行照指定檢驗日期 備妥行車執照、強制汽車責任保險證（有效期間須滿30日）、牌照登記書（自用小客車免附）辦理車輛定期檢驗。檢驗前請先繳清逾期到案日之交通違規案件，並攜收據受檢。本市代檢公司於辦理車輛檢驗時亦提供代收燃料使用費（含罰鍰）、交通違規、強制險罰鍰及定期檢驗車輛換發行車執照服務。（檢驗規費：小型車450元；大型車600元；機車200元）

※交通違規案件可分期繳納後辦理車輛定期檢驗，請洽本市交通事件裁決所（02-23658270）。

※道路交通管理處罰條例第17條：汽車不依限期參加定期檢驗或臨時檢驗者，處汽車所有人新臺幣900元以上，1,800元以下罰鍰；逾期1個月以上者並吊扣其牌照，至檢驗合格後發還，逾期6個月以上者，註銷其牌照。註銷牌照之交通工具，使用公共水路道路經查獲者，稅捐機關除責令補稅外，裁處2倍罰鍰。

※車輛若不堪使用或損壞無法立即修復，請檢具車主身分證、印章、行車執照、車牌及牌照登記書，結清稅、費及違規積案後辦理報廢或停駛登記。

※汽車出廠10年以上，在實際檢驗合格日起一個月內辦理轉讓過戶時，可免申請實施臨時檢驗。

※汽車行車執照每3年更換1次（汽車行照規費200元），行照屆有效期限，請於車輛檢驗合格後辦理換發。（換發行照，仍應依規定繳清積欠之燃料使用費）。機車行車執照每2年更換1次，251-500C.C.1950元；501-600C.C.2550元；601-1200C.C.3750元；1201-1800C.C.4110元（以上含2年一期機車燃料使用費及行照費150元）。

Für diejenigen Leser, die noch weniger chinesische Schriftzeichen lesen können als ich eine kleine Lesehilfe. Die Zeile über meinem Namen enthält meine Postanschrift, die ihr in der Regel ja nicht benutzt, weil wir über das Internet kommunizieren.

Im mittleren Textblock der ersten Seite des Schreibens stehen die von mir eingangs genannten Daten. Die „99“ ist dabei die Jahreszahl. Sie steht für das 99te Jahr der Proklamation der Republik China im Jahr 1911. In der öffentlichen Verwaltung hier in Taiwan wird diese Jahreszählung fast durchgängig verwendet. Insofern bin ich auch im Jahr 41 geboren. Im kommenden Jahr jährt sich der Sturz des letzten Kaiserreiches durch Dr. Sun Yat-Sen zum 100sten Mal. Da wird es in Taipei riesengroße Feierlichkeiten geben. Davon zeugt auch der goldfarbene Hinweis unter dem Frankiervermerk mit dem Logo der Chunghua Post oben rechts.



Über das Autofahren in Taiwan hatte ich mich ausdrücklich in meinem Brief aus Taiwan Nummer 5 ausgelassen. Aber um hier überhaupt das Auto fahren zu dürfen, bedarf es natürlich einer Fahrerlaubnis. Und wie überall auf der Welt gilt der Internationale Führerschein nur für einen vorübergehenden Aufenthalt, nicht aber, wenn man in einem anderen Land den gewöhnlichen Wohnsitz nimmt.

Zwischen Taiwan und Deutschland existiert noch kein Abkommen über die gegenseitige Anerkennung der Fahrerlaubnis. Folglich muss der Taiwaner, der in Deutschland mehr als drei Monate lebt, den deutschen Führerschein machen, ebenso der Deutsche in Taiwan.

Auch hier zeigt sich die Kraftfahrzeugbehörde der Stadt Taipei wieder sehr kulant. Nach Ablauf der ersten drei Monate kann man dort kostenlos die Fahrerlaubnis für ein Jahr im Internationalen Führerschein aus Deutschland attestiert bekommen. Auf die Seite 6 kommt ein Einklebeblatt mit der einjährigen Gültigkeit. Allerdings kann diese Bescheinigung nur im Rahmen der Gültigkeit des deutschen Dokuments und im Rahmen der Aufenthaltsgenehmigung erteilt werden. Läuft also erstere oder zweitere ab, läuft damit zum gleichen Datum die Fahrerlaubnis ab. Bei zweiterer ist das kein Problem, weil man ja dann sowieso ausreisen muss oder aber eine Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung bekommt. Damit hat man wieder Anspruch auf eine neue einjährige Fahrerlaubnis.

簽證記事		北監執字第 29 號	
姓名	FRITZEN EMMANUEL		
性別	男	原發照國名	法國
出生日期	41年10月03日	執照號碼	J170260799
出生地	德國	原發照日期	85年01月23日
現住地址	台北市村區 中廣一路112號14樓		
本國際駕駛執照業經簽證，將於 89年1月18日 前在中華民國境內使用			
簽證機關			
中華民國 87 年 12 月 18 日			

1.	Fritzen
2.	Emmanuel
3.	Berlin
4.	03.10.52
5.	Bonn

A

B

C

D

E



Signature of titulaire

Emmanuel Fritzen

Exclusions:
Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de _____ jusqu'au _____
A _____ le _____

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de _____ jusqu'au _____
A _____ le _____

7

Aber wenn der deutschen Internationale Führerschein nach drei Jahren abläuft und man keine Heimatmeldebehörde hat, bei der man sich einen neuen ausstellen lassen

kann, dann erwirbt man am besten die taiwanische Fahrerlaubnis. Auch diese erhält man auf der Basis einer theoretischen und einer praktischen Prüfung.

Wer so wie ich vor der Straßenverkehrsordnungsnovelle vom 1. März 1971 seinen deutschen Führerschein erworben hat, musste sich im Laufe der Jahrzehnte ja sowieso auf viele Neuerungen einlassen. Wer in so vielen Ländern und auf so vielen Kontinenten ein Auto gelenkt hat wie ich, kennt eh alle Schattierungen von Verkehrszeichen und –regeln. Aber die theoretische Prüfung in Taiwan hat zusätzlich die knifflige Herausforderung, dass man auch nach dem Verwarnungsgeld- und Bußgeldkatalog gefragt wird. Und ich muss ehrlich zugeben, dass ich nicht wusste, wie lange meine Fahrerlaubnis eingezogen wird, wenn ich als Halter eines Fahrzeuges dieses von einem alkoholisierten Fahrer habe lenken lassen.

Da die theoretische Prüfung am Computer abgelegt wird, ist es den Programmierern in diesem pfiffigen Land natürlich ein Leichtes gewesen, auf dem Internet ein interaktives Übungsprogramm bereitzustellen, bei dem man so lange zu Hause üben kann, bis die Fehlerquote so gering ist, dass man die Prüfung bestehen kann. Dann geht man wieder zum Amt, klickt sich durch die Prüfung durch, und schon hat man die erste Hürde überwunden. Packt man sie nicht, kann man eine Woche später wieder antreten, solange, bis die Theorie sitzt! Wer also für die Theorieprüfung in Taiwan üben will, sollte den Simulator auf der folgenden Seite ausprobieren:

<http://driversimtest.thb.gov.tw/DriverSimTest/mocks/index.do>

Nach der bestandenen Theorieprüfung geht es auf den Verkehrsparcours zur praktischen Prüfung. Hier geht es auf der einen Seite um die Umsetzung der Theorie in die Praxis an bestimmten vorgegebenen Aufgaben (Verhalten am Bahnübergang, Spurwechsel...), aber in sehr vielen Details um die Geschicklichkeit, bei der man sein Auto sehr gut kennen muss. Dazu gehört rückwärts Einparken in eine Parklücke auf einem Parkplatz, die rechts und links nur 10 Zentimeter breiter ist, als das Auto. Sobald man die Linie berührt ertönt ein Signal und die ersten 16 Punkte des Guthabens sind weg! Auch muss man eine sehr enge kurvige Straße vorwärts durchfahren und dann rückwärts wieder zurück. Als ich mit meinem eigenen Auto antreten wollte, hat der Prüfer gleich abgewinkt. Das ist breiter als die Parklücke, damit kann ich die Prüfung gar nicht erst schaffen. Also musste ich mit dem mir fremden Fahrzeug der Prüfstelle vorlieb nehmen. Hier eine Aufstellung der Prüfungskriterien:

<http://english.mvo.taipei.gov.tw/ct.asp?xItem=991961&ctNode=20808&mp=117012>

Beim Autofahren in Taiwan hat man immer wieder das Problem, dass Straßen so eng sind, dass man am Gegenverkehr nur vorbeikommt, wenn beide Fahrer die Seitenspiegel einklappen und die Abstände zu den geparkten Autos oder Motorrollern sowie zum entgegenkommenden Fahrzeug oft nur zwei bis drei Zentimeter betragen. Auch muss man genau wissen, wo die rechten Reifen stehen, da es oft keine Alternative dazu gibt, mit diesen gerade noch auf der Asphaltkante zu bleiben, neben der es mehrere Meter in die Tiefe geht. Von daher hat der sehr pingelige Charakter der praktischen Fahrprüfung seinen guten Sinn, wenngleich die engen Spurwechsel auf zehnstreifigen Straßen mit Rampen und Brücken, engen

Ausfahrten und irrsinnig hoher Fahrzeugdichte dem Prüfling in der praktischen Prüfung erspart bleiben.

Mein Schreiben soll aber eigentlich betonen, wie kundenfreundlich die Verwaltung in Taiwan in vielen Bereichen ist. Im städtischen bewirtschafteten Parkraum kann ich überall parken. Eine Hostess steckt mir den Zahlbeleg unter den Scheibenwischer und ich bezahle die Parkgebühr im Nachbarschaftsladen. Selbst Verwarngelder für überhöhte Geschwindigkeit bezahlt man im Nachbarschaftsladen zusammen mit der Wasser- oder Stromrechnung. Und der Nachbarschaftsladen ist an 365 Tagen im Jahr 24 Stunden geöffnet!

Unsere sonstigen Aktivitäten: Vorträge und Feierlichkeiten zum 20. Jahrestag der Wiedervereinigung fanden auch in Taipei statt. Als Repräsentant der Kulturmittler bin ich natürlich immer mit dabei. Auf dem deutschen Kulturfest im Wenzhou-Park hatten wir zwei Tage lang einen Stand, an dem viele Deutschstudenten der Universitäten in Taipei die Gelegenheit suchten, ihre Sprache auszuprobieren.



Wir arbeiten an den Entwicklungschancen, die uns die Inspektion aufgezeigt hat und es steht schon wieder die Rekrutierung von qualifizierten Lehrkräften für den nächsten Sommer an. Ich muss also wieder für ein paar Tage zu Auswahlgesprächen nach Frankfurt. Anschließend habe ich Schulleitertagung in Hongkong. Und privat wollen wir in den Herbstferien die spannende Insel Kinmen (金門) vor der Küste Fukiens besuchen, die ja eine bewegte Geschichte zwischen China und Taiwan geschrieben hat. Es wird nicht langweilig!

Seid herzlich begrüßt!

Emmanuel